

# La situación sociolingüística del mixteco de San Juan Colorado en 2006

Mónica Hernández García y Bibiana Mendoza García

## 1. Relación genética con otras lenguas

El mixteco de San Juan Colorado pertenece a la familia mixteca, parte de la gran familia otomangue. La familia mixteca se divide en tres grupos: el mixteco, el triqui y el cuicateco. Las lenguas de esta familia se hablan principalmente en la parte occidental del estado de Oaxaca. Lenguas mixtecas también se hablan en los estados de Guerrero y Puebla.<sup>1</sup>

## 2. Quién habla la lengua y dónde se habla

San Juan Colorado (distrito de Jamiltepec) es una comunidad mixteca ubicada en el sur del estado de Oaxaca, México, con aproximadamente 9000 habitantes. Los habitantes hablan el mixteco: ancianos, adultos, jóvenes, y niños. Personas que llegan a vivir en la comunidad también aprenden la lengua del pueblo. Se puede considerar que el mixteco de San Pedro Siniyuvi y del núcleo rural Agua Fría es el mismo que se habla en San Juan Colorado.

Los hombres se dedican a la agricultura en la siembra de maíz, chile, jamaica, calabaza y frijol. Las mujeres se dedican al hogar y la elaboración de artesanía que consiste en el telar de cintura. Tanto hay mujeres profesionales como hay hombres profesionales.

## 3. El uso de la lengua

Los habitantes de San Juan Colorado se comunican en la lengua mixteca; la utilizan en casi todos los ámbitos de su vida. Por ejemplo, cuando se lleva a cabo una reunión general en el palacio municipal o una reunión de padres de familias en las instituciones educativas, se hace la reunión en mixteco. La lengua se habla en los hogares, en la calle, en la plaza cívica, en las áreas de juegos de la escuela, en los pozos, en el mercado, en las convivencias sociales y en los tequios.

En las escuelas primarias bilingües, los maestros y los alumnos hablan el mixteco en ciertos contextos (aunque la mayor parte de la instrucción se da en español). En esta escuela se utiliza un libro de texto gratuito escrito en la variante de

---

<sup>1</sup> Agradecemos a Dra. Mary Morgan por sus sugerencias.

---

Hernández García, Mónica; y Bibiana Mendoza García. (2006). La situación sociolingüística del mixteco de San Juan Colorado en 2006. *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. © 2006 Mónica Hernández García y Bibiana Mendoza García.

En internet: [http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/mixteco\\_san\\_juan\\_colorado\\_socio.pdf](http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/mixteco_san_juan_colorado_socio.pdf).

Jamiltepec. En el nivel preescolar se utiliza el mixteco completamente.

En los templos evangélicos se dialoga y se canta (una parte) en la lengua mixteca mientras que las prédicas se hacen en mixteco cuando el pastor es del pueblo. A pesar de que se cuenta con el Nuevo Testamento en mixteco, muy pocas veces se le da uso; se lee la Biblia en español y se explica en mixteco si el predicador es del pueblo. Cuando hay visitas en la iglesia que no entienden el mixteco, se predica en mixteco de todos modos y alguien traduce para que los visitantes entiendan.

#### 4. Actitudes hacia la lengua

Los habitantes tienen una actitud positiva hacia la lengua aunque los que salen de la comunidad por razones del trabajo muchas veces regresan con muestras de vergüenza de su lengua. Dentro de la comunidad misma hay uso fuerte de la lengua.

#### 5. Relación geográfica con otras lenguas

Cerca de San Juan Colorado se hablan otras variantes del mixteco que son muy similares al mixteco de San Juan Colorado: Pinotepa de Don Luis y San Pedro Atoyac. Con ellas hay un alto nivel de comprensión no obstante las diferencias.

#### 6. Uso de otras lenguas; bilingüismo

En las escuelas las enseñanzas educativas se dan en español. Todos los libros de texto gratuito están editados en español en todos los niveles educativos. En las primarias tradicionales, en la escuela secundaria y en la escuela preparatoria se utiliza únicamente el español.

En la iglesia católica la misa es en español y se lee la Biblia y el catecismo en español; los rezos también son en español.

Hay varios grados de bilingüismo en español entre los habitantes de San Juan Colorado.

#### 7. Uso de la lengua mixteca en forma escrita

Lamentablemente no hay muchos materiales impresos en la lengua, y éstos tienen poco uso. No se ha hecho otros materiales aparte de los que ya existe, como lo son: el Nuevo Testamento traducido, porciones de los evangelios, cuentos, historias, diccionario, cartillas y algunos libros del Antiguo Testamento. En la actualidad no hay escritores nativos que publiquen trabajos personales.

En la actualidad hay dos alfabetos populares que han sido propuestos para el mixteco de San Juan Colorado. Son muy similares, las únicas diferencias siendo en cómo se representan el fonema /k/ y la glotalización. Estos dos alfabetos representan dos periodos de la política lingüística en México. Entonces uno utiliza **c**, **qu** y **h** para estos elementos, y el otro utiliza **k** y **ʼ** (barra vertical superior).

No se usa la lengua escrita en forma informal (para anuncios escritos o cartas,

por ejemplo).

## 8. Diferencias dialectales

Existen tres barrios y tres colonias en San Juan Colorado: Barrio **Iñi Ñuu** (conocido en español como Barrio San Miguel), Barrio Chico, Barrio Grande, Colonia Gigante, Colonia Vista Hermosa, y Colonia Linda Vista. Dos de los barrios representan grupos sociales diferentes entre los cuales había una división social que impedía la comunicación. Esta situación influyó algunas diferencias en el idioma; cada barrio tenía su forma de hablar.

Las siguientes formas se distribuyen en las varias zonas pero no se han registrado los detalles.

Español	Barrio Grande	Barrio Chico
‘chico’	<b>luhlu / lu’lu</b>	<b>lihli / li’li</b>
‘todo’	<b>tandihi / tandi’i</b>	<b>nandihi / nandi’i</b>
‘están’	<b>nyacú / nyakú</b>	<b>nyecú / nyekú</b>
‘sientense’	<b>cunyacu / kunyaku</b>	<b>cunyecu / kunyeku</b>
‘fue herido’	<b>ñucueehe / ñukuee’e</b>	<b>ñacueehe / ñakuee’e</b>
‘ayudar’	<b>jatyinyee</b>	<b>tinye</b>
‘trabajar’	<b>jaha tyiñu / ja’a tyiñu</b>	<b>jatyiñu</b>
‘día’	<b>tsinu cahñi / tsinu ka’ñi</b>	<b>nducahñi / nduka’ñi</b>
‘poner’	<b>tanyii</b>	<b>tinyii</b>
‘la puerta’	<b>yuvehe / yuve’e</b>	<b>yuhu vehe / yu’u ve’e</b>
‘hacer atole’	<b>janduhva</b>	<b>anduhva / andu’va</b>
‘mentir’	<b>jandavi</b>	<b>andavi</b>
‘no se puede’	<b>ña cuvi / ña kuvi</b>	<b>na cuvi / na kuvi</b>
‘oye’	<b>tsiñi un</b>	<b>tsiñun</b>
‘es’	<b>cuví / kuví</b>	<b>cuu / kuu</b>
‘en el camino’	<b>tsitsi ityi</b>	<b>tsi ityi</b>
‘yo’	<b>yuhu / yu’u</b>	<b>yu</b>
‘cuidar’	<b>jaha cuenda / ja’a kuenda</b>	<b>jacuenda / jakuenda</b>
‘ojo’	<b>tinuu</b>	<b>nuu</b>
‘todos los días’	<b>ndiquivi / ndikivi</b>	<b>ndihi quivi / ndi’i kivi</b>
‘hacer’	<b>jacuu / jakuu</b>	<b>jacuvi / jakuvi</b>
‘rapidamente’	<b>iin yaha ñi</b>	<b>iinyaha ñi</b>
‘vaca’	<b>jandiqui</b>	<b>indiqui</b>
‘poco’	<b>juhva</b>	<b>luxu</b>
‘dejar’	<b>nacoo ihñi</b>	<b>nacohñi</b>

Otras palabras también muestran variación en la comunidad, pero no se ha determinado cuál es su distribución. Se necesita más estudio. Algunos ejemplos se presentan a continuación. Presentamos estas palabras sólo en un alfabeto.

‘cielo’	<b>andivi</b>		<b>niviko</b>
‘curar’	<b>anduva’a</b>		<b>janduva’a</b>
‘ganado (toro, vaca)’	<b>indiki</b>		<b>jandiki</b>
‘tortilla’	<b>ixta</b>		<b>xita</b>
‘tío’	<b>ixto</b>		<b>xito</b>
‘machete del telar’	<b>ixtu</b>		<b>xitu</b>
‘nariz’	<b>ixtyin</b>	<b>xityin</b>	<b>jityin</b>
‘apagar’	<b>janda’va</b>		<b>andaa’va</b>
‘enfriar’	<b>janyiko</b>		<b>anyiko</b>
‘jugar’	<b>jasiki</b>		<b>asiki</b>
‘recoger’	<b>jataka</b>		<b>ataka</b>
‘ayudar’	<b>jatyinyee</b>		<b>jatinyee</b>
‘madrina’	<b>jindutya</b>		<b>indutya</b>
‘coser (bordar)’	<b>keku</b>		<b>kiku</b>
‘chico’	<b>lu’lu</b>		<b>li’li</b>
‘a dónde’	<b>maanda</b>	<b>numaa</b>	<b>maa</b>
‘enrollar’	<b>natuvi</b>		<b>tyituvi</b>
‘lavar’	<b>ndakatya</b>		<b>nakatya</b>
‘mañana’	<b>ndatyaan</b>	<b>ityaan</b>	<b>tyaan</b>
‘zopilote’	<b>nditsii</b>		<b>pele</b>
‘seguiremos’	<b>nyikun</b>		<b>kanyikun</b>
‘colgado (algo)’	<b>nyita</b>		<b>ndita</b>
‘de verdad’	<b>nyitsa</b>		<b>nditsa</b>
‘huaraches’	<b>nyitsan</b>		<b>nditsan</b>
‘claridad’	<b>nyitsin</b>		<b>nditsin</b>
‘sueño’	<b>ñimaa’na</b>	<b>ñumaa’na</b>	<b>numaa’na</b>

‘chapulín’	<b>tikaxiyama</b>		<b>tikaxama</b>
‘cebolla’	<b>tikumi</b>		<b>tukumi</b>
‘sombbrero’	<b>toñi</b>	<b>toxiñi</b>	<b>tojiñi</b>
‘alacrán’	<b>tu’ma</b>		<b>tuju’ma</b>